

〔1〕 Намерены покупать 買うつもり

12.07.2016

Text: Тарас Фомченков 文: タラス・フォムченコフ
Российская газета - Федеральный выпуск¹ 『ロシア新聞』全国版 №7020(152)

Все больше россиян ждут улучшения ситуации в экономике
ますます多くのロシア国民が経済情勢の好転を期待している

Россияне ожидают улучшения своего материального положения², а также восстановления отечественной экономики.ロシア国民は自身の生活状態の改善、また祖国の経済の復活を予想している。И готовы к крупным покупкам.そして大きな買い物を準備している。Такой вывод можно сделать из исследования Rosstat³, который вывел новый индекс потребительской уверенности⁴新しい消費者信頼感指数を算出した連邦国家統計庁の調査から、こうした結論を導き出すことができる。Впрочем, этот показатель все равно пока остаётся отрицательным。もっとも、この指標は、いずれにせよ今のところマイナスではあるのだが。

Статистики посчитали, что во 2 квартале 2016 года ожидания россиян стали более позитивными。統計学者たちは、2016年第2四半期のロシア国民の期待は、より肯定的なものになっていると見なした。Кроме этого знаковый момент⁵ в том, что произошло это впервые за достаточно большой промежуток времени。その上、かなり大きな時間的間隔に対して初めてこのことが起きたという意味で象徴的な瞬間である。В 1 квартале года, а также в четвёртом и третьем кварталах 2015 года индекс потребительской уверенности, отражающий совокупные потребительские ожидания населения, снижался。住民の全般的な消費予想を反映する消費者信頼感指数は、2016年第1四半期、ならびに2015年第4および第3四半期には、低下していた。

Впрочем, он и сегодня всё-таки остаётся отрицательным, зафиксировавшись на отметке в минус⁶ 26 [двадцать шесть] процентов。もっとも、消費者信頼感指数は、評価においてマイナス 26 パーセントを示しており、今日でも依然としてマイナスのままである。Однако в начале года этих самых отрицательных процентов было тридцать и налицо — позитивная динамика。しかし、最大のマイナス値の年初においてマイナス 30 パーセントであったが、プラスの動きがあった。

При этом, подчёркивают в Федеральной службе государственной статистики, важно то, что положительная динамика индекса складывается из позитивных оценок по каждому из его компонентов。その際、指数のプラス方向の動きが、その各項目のすべてに関しての肯定的評価によって形成されていることが重要であると、連邦国家統計庁において強調されている。

Так, например, индекс ожидаемых изменений⁷ экономической ситуации в России на краткосрочную перспективу в апреле-июне повысился на 6 [шесть] процентов и составил минус 13 [тринадцать] процентов против⁸ минус 19 [девятнадцати] процентов в 1-м квартале 2016 года。たとえば、4~6月の短期見通しにおけるロシアの経済状況の変化予想指数は、2016年第1四半期のマイナス 19%に対して 6%上昇して、マイナス 13%となった。Если говорить о перспективе на год вперёд, то доля негативных ожиданий снизилась с 41 [сорокá одного] до 33 [тридцати трёх] процентов。今後1年間の見通しについて言えば、否定的予想の比率は 41%から 33%に低下した。

Более позитивно россияне оценивают и те изменения в экономике, которые уже произошли。ロシア国民は、すでに起きている経済における変化も、より肯定的に評価している。Число оптимистов увеличилось с 5 [пяти] до 7 [семи] процентов。楽観的な見通しを持つ者の数は 5%から 7%に増加した。А доля негативных оценок сократилась до 63 [шестидесяти трёх] процентов против 75 [семидесяти пятнадцати] процентов кварталом ранее。他方、否定的評価の割合は、前の四半期の 75%に対して 63%にまで減少した。

В результате индекс ожидаемых изменений в личном материальном положении вырос на 3 [три] процентных пункта⁹

¹ 『ロシア新聞』全国版。

² 生活状態。

³ Росстата <Федеральная служба государственной статистики> 連邦国家統計庁。

⁴ 消費者信頼感指数。

⁵ 象徴的な瞬間。

⁶ 不変化。

⁷ 変化予想指数。

⁸ против は生格支配。

⁹ 三 процентаは наの後ろなので対格。пунктаは三の後ろなので单数生格。形容詞процентныхは規則に従って複数生格。

и составил минус 12 [двенадцать] процентов.その結果、個人の生活状態における変化予想指数は3%増加して、マイナス12%になった。И, как следствие, большее число россиян задумалось о том, что можно планировать крупные покупки.結果として、より多くのロシア国民が大きな買い物の予定を立てることができるかも知れないと考へている。Хотя в этом вопросе граждане все-таки осторожничают - индекс благоприятности условий¹⁰ для этого поднялся по сравнению с началом года только на 2 [два] процентных пункта и составил минус 41 [сорок один] процент.この問題では、国民は、それにもかかわらず慎重である。というのは、そのための好条件指数は年初に比べてわずか2%しか上昇しておらず、マイナス41%だからである。

Если не тратить, то сберегать, это направление мыслей как раз подтверждается другими данными.消費せずに貯蓄すること、そうした考え方の傾向は、まさに他のデータによっても確認されている。Индекс благоприятности условий для сбережений увеличился на 3 [три] процентных пункта и составил минус 46 [сорок шесть] процентов.すなわち¹¹、貯蓄好条件指数は3%増加して、マイナス46%となっているのである。

〔2〕Россия увеличила экспорт нефти с начала года на 5,8 [пять и восемь десятых] процента ロシアは石油輸出を年初から5.8%増加

02.07.2016

Текст: Александра Воздвиженская 文: アレクサン德拉・ヴォズドヴィジエンスカヤ
По итогам первого полугодия экспорт нефти из России увеличился до 116,356 млн [ста шестнадцати и трёхсот пятидесяти шести тысячных миллиона]¹² тонн¹³, что на 5,8 [пять и восемь десятых] процента больше, чем за аналогичным период прошлого года.ロシアからの石油輸出は、上半期合計で、対前年比5.8%増の1億1635万6000トンまで増加した。 частично прирост обеспечил фактор высокосного года.そのうち一部の増加は、うるう年というファクターによってもたらされた。

Об этом говорится в оперативной сводке Центрального диспетчерского управления ТЭК¹³, опубликованной 2 июля.これは、7月2日に発表された燃料エネルギー・コンプレクス中央制御局作業報告書において明らかにされている。Поставки в страны ближнего зарубежья (Белоруссия) выросли на два процента - до почти 11,5 [одиннадцати и пяти десятых] миллиона тонн, сообщает "Интерфакс"¹⁴.近隣国（ベラルーシ）への供給は、2%、約1150万トンまで増加したと「インターファックス」は伝えている。

Собственно добыча нефти и газового конденсата¹⁵ в России в январе-июне выросла на 2,1 [два и одна десятая] процента - до 269,877 млн [двухсот шестидесяти девятых и восемисот семидесяти семи тысячных миллиона] тонн. 実際、ロシアにおける1~6月期の石油およびガス・コンデンセートの採掘は2.1%増加して、2億6987万7000トンになった。Это эквивалентно суточной добыче в размере 10,869 млн [десятых и восемисот шестидесяти девятых тысячных миллиона] баррелей.これは、1日あたりの採掘量1086万9000バレルに等しい。Добыча газа, наоборот, снизилась на 1,3 [один и три десятых] процента - до 307,633 млн [трёхсот семи и шестисот тридцати трёх тысячных миллиона] кубометров.反対に、天然ガスの採掘は1.3%減少して、3億763万3000立方メートルとなった。

В Минэнерго¹⁶ РФ считают, что по итогам 2016 года добыча нефти и газового конденсата вырастет с 534 [пятисот тридцати четырёх] до 540-542 млн [пятисот сорока пятисот сорок двух миллиона] тонн, экспорт нефти - с 241,8 [двухсот сорок одного и восьмь десятых] до 255 млн [двухсот пятидесяти пяти миллинов] тонн, а добыча газа - с 633 [шестисот тридцати трёх] до 638 млрд [шестисот тридцати восьмь миллиардов] кубометров.ロシア連邦エネルギー省では、2016年の合計では、石油およびガス・コンデンセートの採掘は5億3400万トンから5億4000万～5億4200万トンに、石油輸出は2億4180万トンから2億5500万トンに、天然ガスの採掘は6330億立方メートルから6380億立方メートルに増加すると見ている。

¹⁰ 好条件指数。¹¹ この文は、前の文の「他のデータ」についての説明の文であるので、「すなわちへとなっているのである」と訳した。¹² ста шестнадцати и трёхсот пятидесяти шести тысячныхは少数以下3桁の分数詞で доの後ろなので生格。миллионаは分数詞の後ろなので单数生格。тоннは5以上の数詞の後ろなので複数生格。¹³ ТЭК <Топливно-энергетический комплекс> 燃料エネルギー・コンプレクス。¹⁴ 『インターファックス』。ロシアの通信社の一つ。¹⁵ ガス・コンデンセート。コンデンセートはもともと凝縮物という意味で、凝縮水を指すこともあるが、普通、地下に気体状で存在している炭化水素を地上で採取する際、凝縮する液体（油）をコンデンセート油、または単にコンデンセートという。一般に、コンデンセートを伴うガス田をコンデンセート・ガス田というが、ガス層の分類上は地下のガス層内で液体分の凝縮がある場合をガス・コンデンセート層と呼ぶ。¹⁶ Минэнерго <Министерство энергетики> エネルギー省。